NVCC COLLEGE-WIDE COURSE CONTENT SUMMARY
INT 233 ASL-TO-ENGLISH INTERPRETATION II (3-4 CR.)

COURSE DESCRIPTION
Perform simultaneous interpretations of monologues in the source language (ASL) to the target language (English). Process an in-coming ASL monologue while simultaneously producing an appropriate interpretation in English. Conduct research in the field of interpretation. Apply team interpreting techniques. Interact with consumers of interpretation. Lecture 2-3 hours. Laboratory 0-3 hours. Total 2-4 hours per week.

COURSE PURPOSE
This course builds upon the skills learned in ASL-to-English Interpretation I. Completion of this course will qualify students to take the ASL-to-English Interpretation part of the Virginia Quality Assurance Screening.

ENTRY LEVEL COMPETENCY
Prerequisites: INT 133 and INT 134.

COURSE OBJECTIVES
Upon successful completion of this course, the student will be able to:

A. identify and demonstrate strategies to appropriately interpret from ASL to English
B. simultaneously interpret simple cold source messages and more complex warm source messages.
C. produce a culturally and linguistically accurate simultaneous interpretation of a message approximately ten minutes
D. understand appropriate process models
E. apply appropriate process models for self-analysis of videotaped work.
F. demonstrate appropriate feeding techniques while working with team interpreters

MAJOR TOPICS TO BE COVERED
I. Review of Consecutive Interpreting Skills & Models
II. Fundamentals of Simultaneous Interpreting

A. Listening and Recall
E. Multi-Tasking
F. Paraphrasing

III. Simultaneous Interpreting

A. Decalage
E. Short Monologues
F. Analysis & Feedback